



Факультет	Иностранных языков
Кафедра	Кафедра немецкого языка
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Научно-технический перевод (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.05.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	8
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	9
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	11
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	15
7.1. Основная литература	15
7.2. Дополнительная литература.....	15
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	16
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	19
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	21
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	21
Разработчик (и):.....	23
13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ	24

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-9</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> 1 виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.</p>	<p style="text-align: center;">В</p> <p>соответствии с учебным планом</p>
<p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> 2 базовые термины в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода;</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода ;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности.</p>	<p style="text-align: center;">В</p> <p>соответствии с учебным планом</p>
<p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-</p>	<p style="text-align: center;">В</p> <p>соответствии с учебным планом</p>

	<p>стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
<p>знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов научно-технической сферы;</p> <p><u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях).</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Научно-технический перевод (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу научно-технического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения
Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения

Максимальная учебная нагрузка (всего)	3 з.е. / 108 ч.	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22	30
в том числе:		
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	18	26
Контрольная работа	2	2
Контроль самостоятельной работы студентов	2	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86	78
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	64	56
выполнение заданий для самостоятельной работы	16	16
подготовка к зачету	6	6
Итоговая аттестация в форме зачета (4 семестр – очная форма обучения, 7 семестр – очно-заочная форма обучения)		

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе		2		7
Тема 1.1. <i>Перевод как вид языковой деятельности</i>		1		4
Тема 1.2. <i>Общие и специальные источники информации</i>		1		3
Тема 2. Лексические трудности перевода		2		7
Тема 2.1. <i>Перевод интернациональных слов.</i>		1		4
Тема 2.2. <i>Роль контекста при переводе.</i>		1		3
Тема 3. Грамматические трудности перевода. Имя существительное		2		7
Тема 3.1. <i>Классификация имен существительных</i>		1		3
Тема 3.2. <i>Функции существительного в предложении</i>		1		4

Научно-технический перевод (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.05.02		
Тема 4. Грамматические трудности перевода. Местоимения			2	7
Тема 4.1. <i>Виды местоимений.</i>			1	3
Тема 4.2. <i>Особенности перевода местоимений в научно-техническом тексте</i>			1	4
Тема 5. Грамматические трудности перевода. Прилагательные и наречия			2	7
Тема 5.1. <i>Степени сравнения прилагательных и наречий</i>			1	3
Тема 5.2. <i>Прилагательные и наречия в научно-техническом тексте</i>			1	4
Тема 6. Грамматические трудности перевода. Числительные			1	6
Тема 6.1. <i>Виды числительных. Особенности перевода числительных в научно-техническом тексте</i>			1	6
Тема 7. Грамматические трудности перевода. Глагол как часть речи			2	7
Тема 7.1. <i>Общая характеристика глаголов.</i>			1	3
Тема 7.2. <i>Модальные глаголы и их эквиваленты.</i>			1	4
Тема 8. Грамматические трудности перевода. Глагол-сказуемое			2	7
Тема 8.1. <i>Изъявительное наклонение</i>			1	3
Тема 8.2. <i>Сослагательное и повелительное наклонение</i>			1	4
Тема 9. Грамматические трудности перевода. Синтаксические особенности перевода			2	5
Тема 9.1. <i>Синтаксис. Виды предложений</i>			1	3
Тема 9.2. <i>Особенности перевода синтаксических структур в научно-техническом тексте</i>			1	2
Тема 10. Отрицательные и вопросительные формы глаголов-сказуемых в научно-техническом тексте			1	4
Тема 10.1. <i>Особенности перевода отрицательных и вопросительных конструкций в научно-техническом тексте</i>			1	4
Контрольная работа				2
Контроль самостоятельной работы студентов				2
Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО			18	4
Очно - заочная форма обучения				
Наименование тем (разделов).		Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий
Тула		Страница 6 из 24		

Научно-технический перевод (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.05.02		
Тема 1.				
Рабочие источники информации в научно-техническом переводе		3		6
Тема 1.1. <i>Перевод как вид языковой деятельности</i>		1		2
Тема 1.2. <i>Общие источники информации</i>		1		2
Тема 1.3. <i>Специальные источники информации</i>		1		2
Тема 2. Лексические трудности перевода		3		5
Тема 2.1. <i>Перевод интернациональных слов.</i>		1		2
Тема 2.2. <i>Роль контекста при переводе.</i>		2		3
Тема 3. Грамматические трудности перевода. Имя существительное		3		5
Тема 3.1. <i>Классификация имен существительных</i>		1		2
Тема 3.2. <i>Функции существительного в предложении</i>		2		3
Тема 4. Грамматические трудности перевода. Местоимения		3		6
Тема 4.1. <i>Виды местоимений.</i>		1		3
Тема 4.2. <i>Особенности перевода местоимений в научно-техническом тексте</i>		2		3
Тема 5. Грамматические трудности перевода. Прилагательные и наречия		3		6
Тема 5.1. <i>Степени сравнения прилагательных и наречий</i>		1		3
Тема 5.2. <i>Прилагательные и наречия в научно-техническом тексте</i>		2		3
Тема 6. Грамматические трудности перевода. Числительные		2		6
Тема 6.1. <i>Виды числительных</i>		1		3
Тема 6.2. <i>Особенности перевода числительных в научно-техническом тексте</i>		1		3
Тема 7. Грамматические трудности перевода. Глагол как часть речи		3		6
Тема 7.1. <i>Общая характеристика глаголов.</i>		1		3
Тема 7.2. <i>Модальные глаголы и их эквиваленты.</i>		2		3
Тема 8. Грамматические трудности перевода. Глагол-сказуемое		2		6
Тема 8.1. <i>Изъявительное наклонение</i>		1		3
Тема 8.2. <i>Сослагательное и повелительное наклонение</i>		1		3
Тема 9. Грамматические трудности перевода. Синтаксические особенности перевода		2		5
Тема 9.1. <i>Синтаксис. Виды предложений</i>		1		3
Тема 9.2. <i>Особенности перевода синтаксических структур в научно-техническом тексте</i>		1		2
Тема 10. Отрицательные и вопросительные формы глаголов-сказуемых в научно-техническом тексте		2		5
Тема 10.1. <i>Особенности перевода отрицательных конструкций в научно-техническом тексте</i>		1		3
Тема 10.2. <i>Особенности перевода вопросительных конструкций в научно-техническом тексте</i>		1		2
Тула		Страница 7 из 24		

Контрольная работа			2	
Контроль самостоятельной работы студентов			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		26	4	78

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение творческого потенциала студентов и заключается в:

- работе студентов с программным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- выполнении домашних заданий;
- изучении тем, вынесенных на самостоятельную проработку, и подготовку проектов по изученному материалу с последующей защитой на практических занятиях;
- подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные конспекты грамматического материала, тексты, статьи, задания), доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, указанные в п.7. рабочей программы.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1).

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2).

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<ul style="list-style-type: none"> - виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9); - базовые термины в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); - знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3). 	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 2 этап формирования.</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 2 этап формирования.</p>
Умения	<ul style="list-style-type: none"> - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9); - правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); 	

	<ul style="list-style-type: none"> - преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); - применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3). 	
<p>Навыки и (или) опыт деятельности</p>	<ul style="list-style-type: none"> - владение видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения (ПК-9); -навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); - методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); -приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3). 	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 2 этап формирования компетенций ПК-9, ДПК-1, ДПК-2, ДПК-3, происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)», владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющими использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, использующиеся в научно-технической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Примерный вариант научно-технического текста для перевода и аннотирования. (Фрагмент)

Mercedes-Benz empfiehlt Ihnen, aus Sicherheitsgründen nur Reifen, Räder und Zubehörteile zu verwenden, die Mercedes-Benz speziell für Ihr Fahrzeug freigegeben hat.

Diese Reifen sind speziell auf die Regelsysteme wie z. B. ABS oder ESP® abgestimmt und wie folgt gekennzeichnet:

- MO = Mercedes-Benz Original
- MOE = Mercedes-Benz Original Extended (Reifen mit Notlaufeigenschaften)
- MO1 = Mercedes-Benz Original (nur bestimmte AMG Reifen)

Mercedes-Benz Original Extended-Reifen dürfen nur auf speziell von Mercedes-Benz geprüften Rädern verwendet werden.

Verwenden Sie nur die von Mercedes-Benz geprüften und empfohlenen Reifen, Räder oder Zubehörteile. Sonst können sich bestimmte Eigenschaften, wie z. B. Fahrverhalten, Fahrgeräusch, Verbrauch usw., nachteilig verändern. Zusätzlich können andere Reifenmaße unter Belastung zum Anstreifen der Reifen an Karosserie und Achsbauanteilen führen. Eine Beschädigung des Reifens oder des Fahrzeugs kann die Folge sein.

Mercedes-Benz haftet nicht für Schäden, die durch die Verwendung von anderen als den geprüften und empfohlenen Reifen, Rädern oder Zubehörteilen entstehen.

Informationen zu Reifen, Rädern und erlaubten Kombinationen erhalten Sie in jedem Mercedes-Benz Servicestützpunkt.

Демонстрационный вариант контрольной работы

1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

Betriebsanleitungen nach der neuen Maschinenrichtlinie

In **Anhang I** Kapitel 1.7.4 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG sind die allgemeinen Grundsätze für die Abfassung der **Betriebsanleitung** und der Inhalt der **Betriebsanleitung** geregelt. Eine wichtige Anforderung dabei sind die „Angaben zu Restrisiken, die trotz der Maßnahmen zur Integration der Sicherheit bei der Konstruktion, trotz der Sicherheitsvorkehrungen und trotz der ergänzenden Schutzmaßnahmen noch verbleiben“.

Der technische Redakteur, der eine **Betriebsanleitung** oder **Bedienungsanleitung** erstellt, muss also immer dafür sorgen, dass ihm eine vollständige Risikobeurteilung der Maschine vorliegt. Dort sind alle so genannten Restrisiken aufgeführt, vor denen in der **Betriebsanleitung** mit Sicherheitshinweisen gewarnt werden muss.

Für den Weg vom Restrisiko zum Sicherheitshinweis in der **Betriebsanleitung** empfiehlt sich dieser praxiserprobte Prozess:

Risikobeurteilung anfordern,

Restgefahren extrahieren,

Sicherheitshinweise klassifizieren

Sicherheitshinweise für die **Betriebsanleitung** einschätzen, darstellen und formulieren.

Wenn dieser Weg beim Erstellen einer **Betriebsanleitung** konsequent eingehalten wird, ist das Ergebnis eine **Betriebsanleitung**, die den Anforderungen der Maschinenrichtlinie entspricht und Produkthaftungsrisiken minimiert.

2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.

Betriebsanleitung für Modellhubschrauber

I. Allgemeine Hinweise

Hubschrauber sind aufwendige und instabil fliegende Luftfahrzeuge. Entgegen mancher optimistischer Äußerung aus der Vergangenheit sind sie weder einfacher noch preiswerter geworden. Das Bauen, Einstellen und Fliegen von Modellhubschraubern erfordert einen zeitintensiven Lernprozess. Nur wenn Sie die theoretischen Grundlagen der Hubschraubertechnik verstanden haben, wissen wie Drehflügler funktionieren und warum sie fliegen können, wird es Ihnen möglich sein einen Bausatz ohne fachkundige Hilfe in einen flugfähigen Modellhubschrauber zu verwandeln.

Sie haben sich für ein Produkt der Firma VARIO Helikopter entschieden. Eine Wahl, die Sie nicht bereuen werden. Dieses Produkt wurde von uns sorgfältig konstruiert, gefertigt und geprüft, so dass eine Mangelhaftigkeit ausgeschlossen ist.

Die Firma VARIO hat jedoch keine Möglichkeit, Bau und Betrieb der von ihr gefertigten und gelieferten Teile zu beeinflussen. Deshalb lehnt die Firma VARIO ausdrücklich jegliche Haftung für Schäden und/oder Folgeschäden aus dem Betrieb ihrer Produkte ab, gleich welcher Art.

Es ist allein Sache des Betreibers, sich vor und nach jeder Inbetriebnahme gründlich vom ordnungsgemäßen und betriebs sicheren Zustand des Hubschraubers durch sorgfältige Kontrolle zu überzeugen. Es ist insbesondere zu prüfen, ob sich kein Teil gelöst, oder sich irgendwo ein gefährlicher Verschleiß eingestellt hat.

Es dürfen - und hierauf wird ausdrücklich hingewiesen - nur die vorgesehenen Original VARIO-Teile und VARIO-Original-Ersatzteile verwendet werden! Nur diese sind von uns geprüft und für den Betrieb mit unseren Hubschraubern freigegeben. Bei Verwendung eines anderen Teiles als von uns gefertigt und geliefert (auch wenn dies als handelsüblich gilt, bzw. einem handelsüblichen Standard entspricht) - dies gilt auch für Schrauben usw. - ist ein sicherer Betrieb nicht mehr gewährleistet.

Es dürfen keinesfalls stärkere als die von uns angegebenen Motoren eingebaut und der Rotor nicht ohne Last (Pitch) mit Vollgas betrieben werden. Andernfalls würden zu hohe Drehzahlen auftreten, welche die Mechanik überlasten könnten. Hierbei wegfliegende Teile stellen eine erhebliche Gefahr für Leib und Leben sowie Eigentum Dritter dar.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Научно-технический перевод (немецкий язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: посещение занятия - 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 114 баллов (очная форма обучения - 4 семестр) и до 138 баллов (очно-заочная форма обучения - 7 семестр) – переводится в итоговый рейтинговый балл X (X max = 60 баллов) по пропорции:

$$X = (WM \cdot 60) / 74 \text{ (4 семестр – очная форма обучения);}$$

$$X = (WM \cdot 60) / 98 \text{ (7 семестр – очная форма обучения);}$$

Оставшиеся баллы студент получает на зачете и при выполнении итоговой контрольной работы.

Оценочная таблица (очная форма обучения)

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе.	6	4,86
2	Тема 2. Лексические трудности перевода	6	4,86
3	Тема 3. Грамматические трудности перевода. Имя существительное	6	4,86
4	Тема 4. Грамматические трудности перевода. Местоимения	6	4,86
5	Тема 5. Грамматические трудности перевода. Прилагательные и наречия	6	4,86
6	Тема 6. Грамматические трудности перевода. Числительные	3	2,46
7	Тема 7. Грамматические трудности перевода.	6	4,86

	Глагол как часть речи		
8	Тема 8. Грамматические трудности перевода. Глагол-сказуемое	6	4,86
9	Тема 9. Грамматические трудности перевода. Синтаксические особенности перевода	6	4,86
10	Тема 10. Отрицательные и вопросительные формы глаголов-сказуемых в научно-техническом тексте	3	2,46
11	Контрольная работа	10	8,1
12	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	8,1
13	Зачет	40	40
	ИТОГО:	114	100

Оценочная таблица (очно-заочная форма обучения)

<i>№ п/п</i>	<i>Вид работы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>WM</i>
1	Тема 1. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе.	9	5,51
2	Тема 2. Лексические трудности перевода	9	5,51
3	Тема 3. Грамматические трудности перевода. Имя существительное	9	5,51
4	Тема 4. Грамматические трудности перевода. Местоимения	9	5,51
5	Тема 5. Грамматические трудности перевода. Прилагательные и наречия	9	5,51
6	Тема 6. Грамматические трудности перевода. Числительные	6	3,67
7	Тема 7. Грамматические трудности перевода. Глагол как часть речи	9	5,51
8	Тема 8. Грамматические трудности перевода. Глагол-сказуемое	6	3,67
9	Тема 9. Грамматические трудности перевода. Синтаксические особенности перевода	6	3,67
10	Тема 10. Отрицательные и вопросительные формы глаголов-сказуемых в научно-техническом тексте	6	3,67
11	Контрольная работа	10	6,13
12	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	6,13
13	Зачет	40	40

ИТОГО:**138****100**

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Латышев, Л. К.

Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - М. : Юрайт, 2017. - 263 с. - Б. ц.

URL: <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>

2. Алексеева, И. С.

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2004. - 288 с. - ISBN 5940330401. - 10 экз. - URL:

<http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

3. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327. - ISBN 978-5-9925-0163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>

7.2. Дополнительная литература

1. Вдовичев, А. В.

Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М. : Флинта, 2012. - 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 : Б. ц.

URL: <http://rucont.ru/efd/246252>

2. Журналы: Profil, Focus, Der Spiegel, Deutschland, DAAD-Letter, Stern, Fluter.

3. Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. MOODLE [Электронный ресурс]: сайт поддержки электронного обучения в ТГПУ им. Л.Н. Толстого / ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Тула: [б.и.], 2006. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://moodle.tsput.ru/enrol/index.php?id=16789>.

2. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>

3. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>

4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>

5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>

6. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>

7. www.study.ru [Электронный ресурс]: сайт / Т. Ушакова; А. Гельдыева. - М.: [б. и.], 1997. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL:<http://www.study.ru/>

8. langinfo.ru [Электронный ресурс]: лингвистический портал. - М.: [б. и.], 2007. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.langinfo.ru>
9. <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/> – многоязычный иллюстрированный онлайн словарь
10. www.wikipedia.com [Электронный ресурс]: сайт – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.wikipedia.com>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Дисциплина «Научно-технический перевод (немецкий язык)» направлена на формирование у обучающихся готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках прикладной и научно-исследовательской деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия посредством развития всех составляющих коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). В результате изучения дисциплины студенты должны уметь получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (ВРД: аудирование и чтение); уметь продуцировать тексты в устной и письменной формах (ВРД: говорение и письмо), используя основные языковые средства, лингвистические и паралингвистические маркеры социальных отношений и стратегии языкового взаимодействия (планирования, исполнения, оценивания, коррекции) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, связанными с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

2. **Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

3. **Самостоятельная работа включает:**

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическую работу с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивную работу с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио- и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

4. Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет Вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

5. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словарями (в т.ч. и электронными): найдите себе удобный для Вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;
 - справочниками: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

6. - INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, основные направления курса найдут свое отражение в данных средствах обучения, позволяя Вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

7. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (формируйте ваш портфолио). Все это позволит Вам не только качественно сдать зачет, но и выполнить главную задачу данного курса: Вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят Вам в дальнейшем мгновенно актуализировать полученные знания в реальных профессиональных ситуациях.

8. При работе над кейс-заданием (проектом, творческим заданием) обсуждайте свои предложения по выбору текстов, методов презентации с преподавателем (активно включайтесь в процесс обучения); будьте конструктивны в своих предложениях; шире используйте разнообразные источники получения информации (справочную литературу, Интернет). Учитесь представлять и оценивать свою работу и свой прогресс в овладении языком; используйте нестандартные решения и творческий подход при изложении и презентации сообщения; демонстрируйте чувство заинтересованности и ответственности за предлагаемый результат.

9. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

10. Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предложения (еще до чтения текста, Вы знаете о его содержании больше, чем Вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные КЗ (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных ЛЕ, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который Вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь

сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который Вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет Вам избежать ошибок.

10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

11. *Алгоритм работы с аудиоматериалами:*

1. Прослушайте запись первый раз, не концентрируясь на деталях, обращая внимание на интонацию. Попытайтесь уловить общий смысл аудиотекста. Представьте предложенную ситуацию, т.е. определите: где происходит действие, кто является собеседниками, каковы отношения между ними.
2. В ходе второго прослушивания, составьте ассоциограмму или запишите основное содержание в виде ключевых слов.
3. Воспроизведите аудиозапись (по возможно ближе к тексту);
4. Выполните послетекстовые задания (см. *Алгоритм работы с аутентичным текстом*). Проанализируйте варианты ответов, учитывая лексико-грамматические особенности высказываний.
5. Перескажите содержание аудиотекста в повествовательной форме;
6. Составьте собственный текст по модели, употребив активную лексику.

12. *Алгоритм работы с заданиями, ориентированными на обучение письму*

Умение выражать свои мысли в письменной форме – одно из наиболее важных, но сложно формируемых умений. Именно поэтому необходимо четко соблюдать последовательность выполнения упражнений.

1. В первую группу упражнений входит написание текста (письмо, открытка, сообщение) с опорой на образец.
2. Вторая группа – упражнения в построении собственного письменного высказывания с использованием различных опор: невербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-изобразительных (картина, фото и ключевые слова, фразы, выражения).
3. Третья группа – а) задания по обучению письменной речи, используемой в академических целях. Они реализуются через широкое применение заданий, связанных с получением информации, их переработкой и изложением в письменном виде. Наиболее эффективными являются аннотация, резюме, тезисы. б) Задания по обучению письменной речи для профессиональных целей. Данный тип может реализовываться в таких речевых произведениях, как деловые письма, контракты, объявления, статьи, деловые записки. В данных заданиях закрепление навыков и умений письма подразумевает не только технику, но и умение инициировать дальнейшее общение. Эти упражнения не предполагают опоры на вербальные элементы, стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видео). Для выполнения таких типов задания необходимо:

- внимательно изучить установку и понять цель письма;
- научиться правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- варьировать использование структур и лексики;
- помнить об особенностях жанра текста;
- не выходить за рамки указанного объема;
- следить за почерком.

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе. Эта работа предполагает: выполнение заданий в системе LMS MOODLE, подготовку

учебных проектов, творческих заданий в формате презентаций, формирование индивидуального языкового портфолио, участие в онлайн-олимпиаде по иностранному языку, студенческих конференциях с докладами на иностранном языке или с докладами на РЯ, составленными на основе иноязычных источников. По предварительному согласованию с преподавателем каждый студент может подготовить выступление, статью как на РЯ, так и на ИЯ по интересующей его тематике, представить их в устном сообщении на конференции или опубликовать в научном сборнике.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Научно-технический перевод (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот

метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, электронные учебно-методические пособия, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;*
7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).*
8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии.*

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:

1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;

1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).

2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYYLingvoX3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYYLingvoX3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.

5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

6. .

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Научно-технический перевод (немецкий язык)». В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания: - видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основных путей их преодоления (ПК-9);

- базовых терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

- алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);

- современных информационных технологий в области профессионально - ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3).

Умения: - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9);

- правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в Научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);

- применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3).

Навыки: - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9);

- перевода текстов узкоспециальной направленности; нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1);

- методики подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

(ДПК-2);

- поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Научно-технический перевод (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

3. Объем дисциплины 3 зачетных единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик (и): к.п.н., доцент кафедры немецкого языка Богатов А.А., ст. преподаватель кафедры немецкого языка Жариков В.В.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Богатов А.А.	К.п.н.	доцент	Доцент кафедры немецкого языка
Жариков В.В.	отсутствует	отсутствует	ст. преподаватель кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.